

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua i cultura coreana 2			Codi: 26226
Tipus: Lliure elecció			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne: 110
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6 crèdits			
Curs: Quadrimestre: segon semestre			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català (i coreà ocasionalment)			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mihwa JO	1013	dimarts i dijous de 17:00 a 18:00 h	mihwa.jo@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Comprendre i traduir els textos coreans bàsics de la seva especialitat.
- Saber aplicar els coneixements socioculturals en la pràctica de la traducció.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Capacitat per treballar en un context intercultural	- Reconeixement de la diversitat cultural - Coneixement de cultura
Comunicació oral	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats de classe
Comunicació escrita	- Capacitat d'entendre diferents tipus de textos - Capacitat de redactar textos bàsics amb correcció gramatical i bon estil

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1. Classes presencials (60 hores): exposició del professor i practiques orals

A) Bloc lingüístic

1ª setmana- *L'ús de les partícules gramaticals*

2ª i 3ª- *Els adjectius i la relativa*

4ª i 5ª- *El temps verbal – futur*

7ª i 8ª – *La frase imperativa i exclamativa*

9ª- *Els adverbis*

11ª- *Els verbs auxiliars*

12ª i 13ª- *Els connectors*

14ª- *La puntuació*

15ª- *Prova final (oral i escrita)*

B) Bloc cultural

6^a- *La història de Corea (des dels orígens fins l'ocupació japonesa)*

10^a- *Les grans corrents de la literatura coreana i els seus gèneres*

C) Practiques

- *Reforç i pràctiques orals*
- *adquisició de vocabulari bàsic*
- *Presentació i debats dels temes culturals*
- *Projecció de les pel·lícules i els documentals*
- *20 % de la avaluació*

2. No presencials tutoritzades (30 hores):

- *Exercicis setmanal de cada tema gramatical (per casa)*
- *per escrit amb correcció*
- *30% de la avaluació*

3. Treballs dirigits (15 hores): Redacció sobre temes culturals

- *Temes culturals: els generes musicals, la sociologia actual, la política actual, les relacions entre les dues Corees, l'excepció cultural a Corea.*
- *Informe (Portfolio alumne)*
- *30% de la avaluació*

4. Treball autònom (10 hores)

- *Adquisició del vocabulari basic*
- *20% de la avaluació*

5. Convocatòria per a la prova final: dues

Primera- 12/06/2008

Segona- 04/09/2008

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Organització dels continguts en temes o blocs temàtics, i referències bibliogràfiques bàsiques de l'assignatura.

A) Bloc lingüístic

Continguts

- *L'ús de les partícules gramaticals*

- Els temps verbals – passat i futur
- Els adjectius i adverbis
- Les relatives
- La frase imperativa i exclamativa
- Els diferents estils de parlar
- Els verbs auxiliars
- Els connectors: conjuncions
- Construcció de frases subordinades circumstancials
- L'anàlisi del discurs: practica de traducció(nivell elemental)
- Lectura i escriptura (nivell elemental)

Bibliografia

1. *Aprender el coreano en español (Spain eoro beuneun hangukeo)*, Munyerim Publishers, Seúl, 2000. (Un manual de conversació, nivell bàsic, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
2. BAE, Ju-che, *Hangukeo-ui baleom (La pronunciació de coreà)*, Samgyung Publishers, Seúl, 2003, (Regles fonetiques, en coreà, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
3. *Conversación actual del coreano (Hangukeo silyong Hoehwa)*, Baekseong, Seúl, 2000. (conversació en la vida quotidiana, en castellà, dossier disponible en el servei de fotocopia)
4. IHM, Ho-bin (ed.), *Korean Grammar for International Learners*, Yonsei University Publication, Seoul, 2001. (Gramàtica de referència per als aprenents estrangers de nivell bàsic i intermedi, en anglès, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
5. MALHERBE, Michel; TELLIER, Olivier; CHOI, Jung Wha, *Parlons coréen*, L'Harmattan, París, 1986. (Iniciació a la llengua coreana amb explicacions socioculturals, en francès, dossier disponible en el servei de fotocopia)
6. SHIM, S.J. & FABRE A., *Manuel de coréen I*, (amb cassette), col. langues-INALCO, L'Asiathèque, París, 1995. (frases simples amb explicacions gramaticals bàsiques, en francès, útil per a exercicis escrits i oral, dossier disponible en el servei de fotocopia)
- 7 SOHN, Ho-min, *Korean*, Routledge, London, 2000, (gramàtica de referència, en anglès, anàlisi lingüística, difícil per a un principiant, avarca totes temes lingüístiques, es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
8. Yonsei Language Center, *Hangukeo Baleom (la pronunciació de coreà)*, Yonsei University Publication, Seúl, 1995. (Regles de pronunciació i exercicis, assimilacions vocàliques i consonàntiques, en anglès amb exemples en coreà, dossier disponible en el servei de fotocopia)

Diccionaris:

- *Castellano-Coreano (Seo-Han Sajeon)*, ed. KIM, C., Seoul, Minjung Publishers, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
- *Coreano-Castellano (Han-Seo Sajeon)*, Seoul, Minjung Publishers, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).

Web

<http://langintro.com/kintro/toc.htm>

<http://www.triangletkd.org/students/facts/hangeul.html>

B) Bloc cultural

Continguts

- *Llegendes i mitologia*
- *Cultures prehistòriques i orígens ètnics*
- *Dinasties Silla, Goryeo i Joseon*
- *Els gèneres tradicionals de la literatura coreana*
- *El sistema educatiu i família*
- *Els moviments sindicals i ecològics*

Bibliografia

1. FABRE, André, *Histoire de la Corée*, L'Asiathèque, Paris, 2000
2. HWANG, Pegang, *Mitos coreanos*, (trad. Kim Cang-Min), Verbum, Madrid, 2002
3. LEE, Ki-baik, *Nueva Historia de Corea*, EUDEBA, Buenos Aires, 1988
4. PARK, Byeng-sen, *Histoire de l'imprimerie coréenne*, Maisonneuve & Larose, París, 2003, (es pot consultar en la biblioteca d'humanitats).
5. SHIM, Jaeryong, *El budismo coreano*, Verbum, Madrid, 2005

Web

Gateway to Korea

<http://www.korea.net>

Atal Mundial – Corea del Sur

http://go.hrw.com/atlas/span_hm/skorea.htm

KBS World Radio

<http://rki.kbs.co.kr/spanish/index.htm>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
<i>Procediment d'avaluació</i>	<i>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</i>	<i>Pes (%)</i>
Treball sobre els temes culturals (Portfolio alumne)	- Coneixement d'una cultura estrangera i diferents costums socials - Capacitat per treballar en un context intercultural	20%
Exercicis per casa (per escrit)	- Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita - Capacitat de redactar textos bàsics amb correcció gramatical i estil adequat	30%
Exposició oral (participació a classe)	- Correcció fonètica - Adquisició de competències de comprensió i expressió oral	30%
Prova final escrita (examen)	- Adquisició de sistemes morfosintàctics i lèxics bàsics per a desenvolupar una competència mínima en la comprensió lectora i escrita	20%

2a convocatòria		
<i>Procediment d'avaluació</i>	<i>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</i>	<i>Pes (%)</i>
Treball sobre els temes culturals (Portfolio alumne)	- Coneixement d'una cultura estrangera i diferents costums socials	70%
Prova final escrita (examen)	- Adquisició de sistemes morfosintàctics i lèxics bàsics per a desenvolupar una competència mínima en la comprensió lectora i escrita	30%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

<i>Temes o blocs temàtics</i>	<i>Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)</i>	<i>Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)</i>	<i>Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.</i>	<i>Procediments d'avaluació i ponderació</i>		<i>Estimació d'hores dedicades a l'assignatura</i>	
				<i>Proced.</i>	<i>Pond.</i>	<i>Professor¹</i>	<i>Alumne²</i>
<i>Bloc lingüístic</i>	<i>Expressió i comprensió escrita</i>	- Presencials - Exercicis per casa	- Adquisició de la normativa gramatical. - Capacitat de traduir textos bàsics en diferents estils - Lectura i redacció	-4 Proves escrites - Exercicis per escrit	20%/ per cada prova	presencials: 30 hores tutories:30 hores avaluació: 10 hores	presencials: 30 hores exercicis no presencials :15 hores
	<i>Expressió i comprensió oral</i>	- Presencials i no presencials	- Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada. - Capacitat de parlar en diferents estils: formals i informals	- Presentació en classe	20%	presencials:30 hores	presencials: 30 hores exercicis no presencials: 15 hores
	<i>Autoaprenentatge</i>	- Individual	- Adquisició del vocabulari bàsic				no presencials: 10 hores
<i>Bloc cultural</i>	<i>Capacitat per treballar en un context intercultural</i>	- No presencials tutoritzades: treball dirigit	- Coneixement de la cultura.	-Portfolio alumne	80%	avaluació: 10 hores	Treball dirigit: 15 hores

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.